CLASSIQUES GARNIER

Édition de JACQUETIN-GAUDET (Alberte), « Éléments de bibliographie », *Devis de la langue française (1559). suivi du Second Devis et principal propos de la langue française (1560)*, MATTHIEU (Abel), p. 227-249

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-5190-4.p.0222

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

A – Œuvres d'Abel Matthieu

N.B. – Un relevé selon l'ordre chronologique et une description des œuvres matériellement connues de A. M. ont été faits par F-J. Hausmann dans « Abel Mat<t>hieu et ses Devis de la langue francoyse (1559, 1560, 1572) », in *Logos Semantikos*, I, pp. 330-331).

Nous les complétons par la mention concernant la première version imprimée du poème dédié à F. Olivier et conservé dans les archives de la famille du chancelier (*cf.* Annexes).

1°) *Ad praeclarissimum et illustrissimum Franciae cancellarium D. Franciscum Olivarium nuper exercitationi dignitatis suae redditum* [...] *carmen.* (1 feuille imprimée s. l. n. d.) in 8° (1 p). Cote B.N. Richelieu. Mss occidentaux. Pièces ori-2144, Olivier, fol. 412.

→ Date présumée : entre le 12/ 07/ 1559 et le 15 (ou le 28 ou 30) / 03/1560.

→ Le registre contient plusieurs actes notariés du temps du chancelier et surtout de son fils, ainsi qu'une généalogie découpée dans un recueil imprimé, sans doute destinée à un arbre généalogique à peine ébauché. Autres actes datant du XVIII^e siècle.

2°) *Ars juris, ad Franciscum Olivarium Franciae cancellarium, Abele Matthaeo* [...] *authore*. Parisiis : ex typogr. M. Davidis, 1552. in 4° (31 p.). Cote BnF E-2239 (3)

3°) Traduction de Denis le Périégète – *Dionysii Alexandrini opus de situ orbis cum commentariis Eustathii Thessalonicis archiepiscopi Abele Matthaeo jurisconsulto interprete.*

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Parisiis, Apud Poncetum Le preux.1556.in 4° (2 parties en 1 vol.). Cotes 1°) BnF : G-3014 & RES-G-1004 ; 2°) Mazarine 16145 [2].

4°) *Devis de la langue francoys. A la Royne de Navarre,* [...] *Par Abel Matthieu* [...]. A Paris. De l'Imprimerie de Richard Breton [...] 1559. in 8° (44 ff.) Cote BnF RES P-X-64.

5°) *Second Devis et principal propos de la langue francoyse. A la Royne de Navarre, Par Abel Matthieu* [...]. A Paris. De l'Imprimerie de Richard Breton [...] 1560. in 8° (40 ff.) Cote BnF RES P-X-65.

5°) A. *Matthaei Musae palladium, id est Olivarium, Congratulatio ad F. Oliv. Epist. Ad Michaëlem Hospitalem, Academia, Hymnus in Fortunam* [...] Parisiis : ex typ. P. Leber, 1562. Cote BnF YC-8351.

6°) *Devis de la langue francoise, fort exquis et singulier. Avecques un autre Devis, & propos touchant la Police et les Estatz* [...]. *Faictz et composez par A. M. sieur des Moystardieres*. A Paris ; chez Iean de Bordeaux [...] M. D. LXXII. in 8°. (pièces liminaires + 64 ff.). Cotes : 1°) BnF : RES-X-1890 & 8-X-29897 ; 2°) Arsenal 8° B 1420. Autres exemplaires signalés : 1ex. à F-21 Beaune et 1 ex. à F-76 Rouen.

Remarque – J-F. Dreux du Radier (*cf. op. cit. infra*) signale un autre ouvrage de droit écrit par Matthieu et intitulé *De usuris et fructibus* qui aurait été publié en 1560 : nous n'en avons pas retrouvé la trace.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

B – ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

N.B. – Ne sont relevés ici que les ouvrages les plus importants et / ou les plus fréquemment utilisés. Les autres références sont consignées dans les notes.

HISTOIRE DE L'IMPRIMERIE

AUDIN Maurice – *Le livre, son architecture, sa technique*. Haute Provence. Robert Morel éditeur. Les Hautes plaines de Bane. Forcalquier, 1960

BERNARD, Auguste – *Geofroy Tory, peintre et graveur, premier imprimeur royal, réformateur de l'orthographe et de la typographie sous François I^er^*. Paris, Tross, 2^e^ édition, 1805, 8°.

L'Emblème à la Renaissance. (éd. Yves Giraud) Actes de la journée d'études du 10 mai 1980. Société d'Édition d'Enseignement Supérieur, Paris.

Histoire du Livre I. Le livre conquérant. Du Moyen-Age au milieu du XVI^e^ siècle. Promodis. sd. donne les renseignements les plus précis (pp. 472 & 475 / Chap. « Au commencement était le signe », de Henri-Jean MARTIN).

CARTER, Harry – VERVLIET, Hendrick- D-L. – *Civilité Types*. Oxford Bibliographical Society. Oxford University Press, 1966.

SABBALT, M. & AUDIN, M. – *Les caractères de civilité et les Imprimeurs flamands*. Anvers 1921, Ameet Tavernier (Het Bock, 1923).

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ATLAS, DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX, ENCYCLOPÉDIES & RÉPERTOIRES

BAUDRAND, Michel : *cf. Novum lexicon geographicum.*

CAPPELLI, Adriano – *Dizionario di abbreviature latine ed italiane* (*sesta edizione*) Ulrico Hoepli, Milano, 1990.

CIORANESCU, Alexandre – *Bibliographie de la littérature française du XVI^e siècle.* Paris, Klincksieck, 1959.

Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques [DHGE], sous la direction de M^gr Alfred Baudrillard, Albert Vogt et Urbain Rouziès, Paris, Letouzey et Ané éditeurs, (tome 1 / 1912 → Jonnart tome 27 /2000).

EGGER, Carolus – *Lexicon nominum locorum*, Officina Libraria Vaticana, Libreria editrice Vaticana, [Roma], sd.

FERRARIUS, Philippus : *cf. Novum lexicon geographicum.*

GRAESSE/ F. BENEDICT/ PLECHL – *Orbis latinus* (3 vol). Klinkart / Biermann, Braunschweig, 1970-1972.

HAAG, Eugène et Emile :
- *La France protestante ou vie des protestants qui se sont fait un nom dans l'Histoire* [...] Paris, Bureaux de la publication, Joël Cherbuliez, libraire-éditeur, 1846-1858 (10 vol.) [Réimp. Genève, 1966]
- *La France protestante...* (2^e édition). Paris, Sandoz et Fischbacher, 1877-1888 (6 vol. parus)

JOUANNA, Arlette ; BOUCHER, Jacqueline ; BILOGHI, Dominique ; LE THIEC, Guy – *Histoire et Dictionnaire des guerres de religion.* Robert Laffont, 1998, s. l.

LA CROIX DU MAINE (François Grudé, sieur de La Croix, dit) :
- *Premier volume de la Bibliothèque du Sieur de la Croix du Maine...* A Paris, chez A. Langelier 1584 in-f°.
- *Les Bibliotheques françoises de La Croix du Maine et de Duverdier, sieur de Vauprivas...* Nouvelle édition dédiée au Roi [...] et augmentée[...] des remarques historiques, critiques et littéraires de M. de La Monnoye et de M. le Président Bouhier, et de M. Falconet... Paris. Saillant et Nyon, 1772-1773.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

NICERON, Jean-Pierre (le P., barnabite) – *Mémoires pour servir à l'Histoire des hommes illustres dans la Rébublique des Lettres par..., continués par le P. Oudin, J-B. Michault et l'Abbé Goujet.* Paris, Briasson, 1727-1745 (43 vol. in-12°).

LAROUSSE, Pierre – *Grand dictionnaire universel du XIX^e^ siècle* (15 tomes & 2 suppléments) 1866-1890, Paris.

LIRON, R.P. Dom Jean – *Biographie générale des auteurs de France. Livre Premier contenant la bibliothèque chartraine* [...] A Paris. Chez Jean-Michel Garnier. MDCCXIX. Reprint Éd. Slatkine, Genève, 1971.

MORERI, Louis – *Le grand Dictionnaire historique, ou le mélange curieux de l'Histoire sacrée et profane[...] (Nouvelle édition)...*, A Paris, chez les Libraires associés, 1759.

Nouvelle biographie générale [...]. t. XXXIII. Firmin – Didot. Paris, 1860 (article de Hoefer sur A. M.).

Novum lexicon geographicum in quo universi orbis oppida, urbes, regiones, provinciae, regna, emporia, Academiae, metropoles, flumina et maria antiquis et recentibus nominibus appellata, suisque distanciis descripta, recensentur. Illud primum in lucem edidit Philippus Ferrarius [...] *nunc vero Michael Antonius Baudrand* [...] Isenaci. Sumptibus Johannis Petri Schmidt. MDCLXXVII [1677].

DICTIONNAIRES DE LANGUES

BAILLY, Anatole – *Dictionnaire Grec-Français*. Édition revue par L. Séchan & P. Chantraine. Paris, Hachette, 1950.

FÉRAUD, Abbé Louis – *Dictionnaire critique de la langue française*. Marseille, Jean Mossy père, 1787. (3 tomes).

GAFFIOT, F. – *Dictionnaire latin-français,* Paris, Hachette, 1934.

GODEFROY, Frédéric – *Dictionnaire de l'ancienne langue française* [...] *du IX^e^ au XV^e^ siècle*. Paris, 1885. Kraus Reprint corporation, New-York, 1961.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

HUGUET, Edmond – *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle.* Paris, Honoré Champion Éditeur (1925 & 1932), puis Didier (1946-1967).

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste – *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*, (10 vol.), Paris, Honoré Champion, 1875-1882.

LAVEAUX, J.-Ch. – *Nouveau Dictionnaire de la langue française.* 2^e éd. (2 tomes). Paris, Déterville, 1828.

Le grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert. 2^e éd. entièrement revue et enrichie, par Alain Rey. Le Robert, Paris, [1985].

NICOT, Jean – RANCONNET, Aimar <de> – *Thresor de la langue françoyse tant ancienne que moderne auquel entre autres choses sont les mots propres de marine, venerie et fauconnerie cy devant ramassez par Aimar de Ranconnet, vivant Conseiller et President des Enquestes du Parlement, Reveu et augmenté en ceste impression de plus de la moitié ; par Jean Nicot, vivant Conseiller du Roy et Me des Requestes de son Hostel* [...] A Paris, chez David Douceur, Libraire juré, ruë Sainct Iacques, au Mercure arresté. M. DC. XXI. Avec privilege du Roy et de l'Empereur.

REY, Alain (sous la direction de) – *Dictionnaire historique de la langue française* (2 vol.), Dictionnaires 'Le Robert' (nouvelle éd.), Paris, 1994.

Thesaurus linguae latinae, Leipzig-München, 1900 → (abrégé en T.L.L.)

TOBLER, Adolf – LOMMATZSCH, Erhard. – *Altfranzösisches Wörterbuch* (10 vol.), Berlin, Weidman / Wiesbaden, Steiner, 1925-1976. (abrégé en T.L.).

WARTBURG, Walther von – *Französisches etymologisches Wörterbuch – Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschätzes*. Tübingen, etc ; puis Bâle/ Paris, 25 tomes, 1922-1978 [divers éditeurs] <abrégé en F.E.W >.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

HISTOIRE ET HISTOIRE LITTÉRAIRE

ABBONDANZA, Roberto :
- « La vie et les œuvres d'André Alciat ». (pp. 93-106),
- « Premières considérations sur la méthodologie d'Alciat ». in *Pédagogues et juristes*. Congrès du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours : Été 1960, Paris Vrin, 1963.

AULOTTE, Robert :
- *Amyot et Plutarque. La traduction des* Moralia *au XVI^e siècle*. Librairie Droz, Genève, 1965.
- « Une défense manuscrite de la langue française au XVI^e siècle », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance <BHR>* , XXVII, 2. Librairie E. Droz, Genève, 1965 (pp. 513-522).

BARDON, Henri – *La littérature latine inconnue*. Paris. Klincksieck. 1951.

BERDOU D'AAS, Bernard – *Jeanne III d'Albret. Chroniques. 1528-1572*, Atlantica, Anglet, 2002

BERRIOT-SALVATORE, Evelyne / CHAREYRE, Philippe/ MARTIN-ULRICH, Claudie (textes réunis par) – *Jeanne d'Albret et sa cour. Actes du Colloque international de Pau.* 17-19 mai 2001. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2004.

BOISSIER, Gaston – *Étude sur la vie et les œuvres de Varron*. Paris, Librairie de L. Hachette, 1861.

BONET-MAURY, Gaston – « Le protestantisme français au XVI^e siècle. Les universités d'Orléans, de Bourges et de Toulouse » in *Société de l'Histoire du protestantisme. Bulletin historique et littéraire*, t. XXXVIII, 3^e série, 8^e année. Paris, Agence centrale de la Société, 1889.

BROC, Numa – *La géographie de la Renaissance (1420-1620)*. Mémoires de la section de géographie (9). Paris, Bibliothèque Nationale, 1980.

CLÉMENT, Michèle – « Un geste poétique et éditorial en 1536 : « Le *Recueil de vers latins et vulgaires de plusieurs Poëtes Françoys, composés sur le trespas de feu Monsieur le Dauphin* », in *Réforme, Humanisme, Renaissance,* n° 62 / juin 2006 (pp. 31-43)

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

CLOULAS, Ivan – *Catherine de Médicis*. Fayard, 1979, [Paris].

DEMERSON, Geneviève – *Dorat en son temps, culture classique et présence au monde*. ADOSA, Clermont-Ferrand, 1983.

DOUCET, R. *Les institutions de la France au XVI^e siècle*. Paris, Picard, 1948, (2 vol.).

DREUX DU RADIER, Jean-François – *Éloges historiques des hommes illustres du Thimerais, avec un catalogue raisonné de leurs ouvrages,* par M. D. D. Paris, Bathier, 1749 in-12° (XIV & 75 p.).

DUBOIS, Claude-Gilbert :
- *Mythe et langage au XVI^e siècle*. Éditions Ducros, [Bordeaux], 1970.
- *Celtes et Gaulois au XVI^e siècle. Le développement littéraire d'un mythe nationaliste, avec l'édition critique d'un traité inédit de Guillaume Postel*, « De ce qui est premier reformer le monde ». Paris, Librairie philosophique Vrin, 1972.

DUPONT-FERRIER – *Les officiers royaux des bailliages et sénéchaussées et les institutions monarchiques locales en France*. Paris, Bouillon, 1902, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc.145, 72.

GIOVIO, Paolo (dit Jove, Paul – ou Jovien) – *Historiarum temporis sui*...(curante Dante Viconti), in *Pauli Jovii opera* (t. 3, 4 & 5) Instituto Poligrafico dello Sato, Libreria delle Stato, Roma, 1957→

JACOB, Christian – *La description de la terre habitée de Denys d'Alexandrie ou la leçon de géographie*. Albin Michel, 1990, Paris. (265 p.).

MAGNUS (ou MAGNI), Olaus :
- *Historia de gentibus septentrionalibus* [...] Rome, 1555.
- *Historia de gentibus septentrionalibus, auctore Olao Magno, Gotho, Archiepiscopo Upsalensi, Suetiae et Gothiae Primate, a Cornelio Scribonio Graphaeo in Epitomen redacta. Libri XXII, adiecto duplici Capitum & Materiarum indice. Antwerpiae. Apud Ioannem Bellerum*. s. d. [mais sans doute 1557. Epître dédicatoire de Christophe Plantin).

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

[MERCATOR] – *Le cartographe Gérard Mercator. 1515-1594.* Bibliothèque Royale Albert I^er^. Bruxelles. Anvers / Musée Plantin-Moretus – Saint-Nicolas (WAES) / Musée Mercator. Crédit communal. 1994. → Reproduction de la Septentrionalium Terrarum Descriptio (Plans VIII. Arctique (1595), telle qu'elle fut rééditée en 1634 (carte p. 89).

MERLET, Lucien :
– « Note historique sur la baronnie de Châteauneuf en Thimerais » par [...] (extrait de *La Revue nobiliaire*. Nouvelle série, t. I). Paris. Librairie héraldique de J.-B. Dumoulin. Librairie de la Société des Antiquaires de France. 1865. In 8° (44 p.).

Pédagogues et juristes. Congrès du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours : Été 1960. Paris, Vrin, 1963.

PELLETIER, Monique (éd.) – *Géographie du monde au Moyen-âge et à la Renaissance*. Paris, Éditions du C.T.H.S., 1989

Platon et Aristote à la Renaissance. XVI^e^ Colloque international de Tours. Paris, Vrin, 1976, (De Pétrarque à Descartes). XXII, 1976 (p. 149).

Poétique et narration. Mélanges offerts à Guy Demerson. Textes recueillis et publiés par François. Marotin et Jacques-Philippe Saint-Gérand. Paris. Honoré Champion. 1993.

ROELKER, Nancy Lymann – *Jeanne d'Albret, reine de Navarre*. Paris, Imprimerie nationale, 1979

ROLLIN, Charles – *Histoire ancienne des Égyptiens, des Carthaginois, des Assyriens, des Babyloniens, des Mèdes et des Perses, des Macédoniens, des Grecs,* in Œuvres complètes de Rollin. Nouvelle édition par M. Letronne. Histoire ancienne, t. I-XII. Paris, Firmin-Didot, 1821.

RUBLE, Alphonse (baron de) – *Antoine de Bourbon et Jeanne d'Albret*. Paris, 1881-1886 (4 vol.).

SAULNIER, Verdun-Louis – « La mort du Dauphin et son Tombeau poétique », *BHR*, vol. VI, (1946), pp. 59-97 (surtout pp. 75-77).

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Sciences de la Renaissance. VIII[e] Congrès international de Tours. (De Pétrarque à Descartes). Paris, Vrin, 1973.

SIMONIN, Michel – *Charles IX*. Paris, Fayard, 1995, 510 p.

VIARD, Paul-Émile – *André Alciat*. Thèse pour le doctorat / 7 juillet 1926. SA du Recueil Sirey. Paris, 1926.

VIOLLET, Paul – *Histoire des institutions politiques et administratives de la France*. Paris, Larose, 1890-1903, 3 vol. in-8° (*cf.* t. II, pp. 140-141 & t. III, pp. 254-289)

YATES, Frances – «L'entrée de Charles IX et de sa reine à Paris». in *Les fêtes de la Renaissance*. (J. Jacquot, éditeur). Paris. C.N.R.S. 1956 (t. I, pp. 61-82).

WILDENSTEIN, Georges – «L'imprimeur-libraire Richard Breton et son inventaire après décès, 1571». *BHR*, XXI, Librairie E. Droz, Genève, 1959 (364-379)

ZEHNACKER, Hubert – «L'Europe du nord dans l'*Histoire naturelle* de Pline l'Ancien, IV, 88-104», *Revue des Études Latines*, 82 / 2004 (pp. 167-186).

OUVRAGES DE GRAMMAIRE & ÉTUDES GRAMMATICALES OU LINGUISTIQUES

1°) Ouvrages anciens & classiques.

BEMBO, Pietro – *Prose della volgar lingua*. A cura di Carlo Dionisotti. I Classici italiani TEA.1989.Torino. [1[e] éd. 1525, 1535 Venezia. / 2[e] éd. Venezia. 1530, 1535, 1538 / 3[e] éd. Florence 1549]

BÈZE, Théodore de – *De Francicae linguae recte prononuntiatione, Theodoro Beza auctore*. Genevae. Apud Eustathium Vignon. MDLXXXIIII. Ed. A. Tobler. 1868. Berolini, sumptus fecit Ferdinandus Schneider / Parisiis, A. Franck, bibliopola.

BOVELLES, Charles de – *De differentia vulgarium linguarum*, éd. C. Demaizière, Amiens, Musée de Picardie, 1972.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

DANTE, (Alighieri, Durante, dit) – *La divine Comédie – Paradis*. Traduction, introduction et notes de André Masseron. Éditions Albin Michel, Paris, 1949.

DOLET, Étienne – *La maniere de bien traduire une langue en autre*... Lyon. Ét. Dolet.1540 (BnF: Rés.X. 922). Reprint Obsidiane, s. l. 1990 (non paginé).
- *De la punctuation de la langue francoyse. Plus des accents d'ycelle*. (ouvrage publié et reproduit à la suite du précédent). (non paginé).

DU WES (ou WES ou GUEZ), Giles (ou Gilles):
- *An introductorie for to lerne, to rede, to pronounce and to speke french trewly, compyled for the ryght, hygh, excellent and most vertuous lady, the Lady Mary of England doughter to our most gracious soverayn Lord Kyng Henry the eight.* London, (1532 ou 1533). – (*cf. infra*, PALSGRAVE) éd. François Génin, Paris, Imprimerie Nationale, 1852.

ERASME, Désiré:
- *Erasmi Opera omnia*, éd. par L. E. Halkin, F. Bierlaire et R. Hoven. Amsterdam, North Holland Publishing Company. → publication en cours.
- *Opus epistolarum Des. Erasmi Rotterdami denuo recognitum et auctum per* P.S. Allen, M. A. Oxonii in typographico Clarendoniano. MCMVI (1906)-1958.

ESTIENNE, Henri:
- *Hypomneses de gall. lingua peregrinis eam discentibus necessariae quaedam vero ipsis atiam Gallis profuturae.* [...] *Autore Henr. Stephano qui & Gallicam patris sui Grammaticen adiunxit. MDLXXXII.* s. l. Slatkine reprints, Genève, 1968.
- *Hypomneses (1582)*, Traduction & notes par J. Chomarat, Paris, Honoré Champion Éditeur, 1999.

ESTIENNE, Robert:
- *Traicté de la Grammaire francoise* <1557>. Édition commentée par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion éditeur, 2003.
- *cf.* aussi *supra*, édition latine de la *Grammaire* dans Estienne, Henri, *Hypomneses*.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

GARNIER, Jean, (Garnerius) :
- *Institutio Gallicae Linguae, In usum iuuentutis germanicae, authore Joan. Garnerio*. 1558. Genevae, apud J. Crispinum, in-8°, VIII-102 p. → autres éditions en 1591, 1593 et, en particulier, en 1607, l'édition de Lazare Zezner :
- *Garnerius, Philippus, Aurelianensis, Gallus, linguae gallicae professor, Praecepta Gallici sermonis ad pleniorem perfectionemque eius linguae cognitionem necessaria tùm breuissima tùm facillima*. Argentorati. Laz. Zezner. MDCVII.
- *Institution de la langue française [...]* Introduction, traduction et notes par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion.

GESSNER, Conrad – *Mithridates* – Zurich, Froschauer, 1555. Traduction française annotée [par] Bernard Colombat et Manfred Peters (en préparation).

Grammatici latini, édition Heinrich Keil (8 vol.) Leipzig, Teubner, 1855-1880. Reprint Hildesheim, G. Olms, 1961.
→ essentiellement pour Donat et Priscien
→ indiqués dans les notes par G.L.

MEIGRET, Louis :
- *Traite touchant le commun usage de l'escriture françoise* (éd. critique de Keith Cameron), University of Exeter, 1979.
- *Le Trętté de la grammere françoeze*, nach der einzigen Ausgabe (1550), neu herausgegeben von Wendelin Foerster, Heilbronn, Verlag von Gebr. Henninger, 1888.
- *Le Traité de la Grammaire française (*1550*) Le Menteur de Lucien. Aux lecteurs* (1548). Édition établie selon l'orthographe moderne... par Franz Josef Hausmann, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.

MEURIER, Gabriel :
- *Conjugaisons, règles et instructions mout propres et nécessairement requises pur ceux qui désirent apprendre françois, italien, espagnol et flamen* [...] En Anvers, Chez Ian Vvaesberghe... An. MDLVIII. Slatkine reprints, Genève, 1973.
- *La grammaire françoise contenante plusieurs belles reigles propres et necessaires pour ceulx qui desirent apprendre*

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ladicte langue instructions [...]. Édition commentée par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2005.

OECOLAMPADE (HAUSSCHEIN, Johann, dit) – *Graecae literaturae dragmata.* Bâle, Cratander, 1535 (Cote BnF : R2S. X 6944).

PALSGRAVE, Jehan :
- *L'esclarcissement de la langue françoyse composée par John Palsgrave, Angloys natyf de Londres et gradue de Paris.* London, Johann Haukyns, 1530. <Slatkine reprints, Genève, 1972>.
- *Id. : L'éclaircissement de la langue française (1530).* Texte anglais original. Traduction et notes de Susan Baddeley. Paris, Éditions Honoré Champion, 2003.
- Un exemplaire conservé à la Bibliothèque Mazarine a servi de base à l'édition suivante : *L'éclaircissement de la langue française par Jean Palsgrave, suivi de la Grammaire de Giles du Guez,* publiés par François Génin, Paris, Imprimerie nationale, 1852, publié dans la *Collection de documents inédits sur l'Histoire de France*, II^e^ série, « Histoire des lettres & des sciences », t. 53.

PÉRION, Joachim :
- *Ioachimi Perionii Benedictini Cormoeriaceni Dialogorum de linguae Gallicae origine, eiúsque cum Graeca cognatione libri quatuor. Ad Henricum Valesium Gallorum Regem.* Parisiis. Apud Sebastianum Niuellium, sub Ciconiis in via Iacobaea. 1555, cum privilegio Regis.
- *Dialogues. De l'origine du français et de sa parenté avec le grec.* Texte présenté, établi, traduit et annoté par Geneviève Demerson et Alberte Jacquetin. Honoré Champion, Paris, 2003.

PILLOT, Jean :
- *Gallicae linguae institutio latino sermone conscripta. Parisiis, ex officina Stephani Groulleau...* (1550). Slatkine reprints, Genève, 1972.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

– *Institution de la langue française* <1561>. Texte latin original. Introduction, traduction et notes par Bernard Colombat. Paris, Honoré Champion, 2003.

RAMUS, <La Ramée, Pierre de, dit> – *Grammaire* (1572). Édition commentée par Colette Demaizière, Paris, Honoré Champion Éditeur, 2001.

SYLVIUS, Iacobus (Ambianus) (Dubois Jacques) :
– *Isagωge, una cum ejusdem Grammatica Latino-Gallica* [...], Parisiis, ex officina Roberti Stephani, MDXXXI.
– *Introduction à la langue française, suivie d'une grammaire* (1531). Texte latin original, traduction et notes de Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 1998.

2°) sources modernes :

BADDELEY Susan :
– *L'orthographe française au temps de la Réforme*. Genève, Droz, 1993.
– éditeur de : PALSGRAVE, John, *L'esclarcissement de la langue françoyse composée par John Palsgrave, Angloys natyf de Londres et gradue de Paris...* Paris, Honoré Champion Éditeur, 2003.

BEAULIEUX, Charles :
– *Histoire de l'orthographe française*. Paris, Honoré Champion, 1927.
I - La formation de l'orthographe française des origines au milieu du XVI^e^ siècle.
II - Les accents et autres signes auxiliaires.

BÉCHADE, Hervé-D. – *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*. Paris, P.U.F., 1992.

BRUNOT, Ferdinand
– *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Paris A. Colin 1905-1979. (21 vol.). → Tome II : *Le XVI^e^ siècle*, (XXXII & 504 p.).
N.B.- Liste des citations extraites de l'édition de 1572 (signalée par III) cités dans l'ouvrage (quelques coupures ont été faites par F. B. à l'intérieur des passages répertoriés ci-dessous).

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

ff. / *Devis* 1572	pp. / *Hist. XVI^e s.*	ff. / *Devis* 1572	pp. / *Hist. XVI^e s.*
III, 8r°-8v°	217	**III, 11r°-11v°**	217
III, 8v°-9r°	217-218	**III, 13v°-14r°**	217
III, 9r°-10r°	216-217	**III, 16v°-17r°**	218
III, 10r°	217	**III, 29v°-30r°**	218
III, 10r°-10v°	217	**III, 33v°**	218

→ Tome III, 1 : *Le XVII^e siècle* (1^e partie)

– *La doctrine de Malherbe d'après son Commentaire sur Desportes*. Paris.1891. Masson. Rééd. Paris. A. Colin. 1969 (avec la même pagination).

CATACH, Nina – *L'orthographe française à l'époque de la Renaissance*. Genève, Droz, 1968. [TH. 4008 A]

CERQUIGLINI, Bernard – *La genèse de l'orthographe française (XII^e-XVII^e siècles)*. Unichamp-Essentiel. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2004.

CHEVALIER, Jean-Claude – *Histoire de la grammaire française*. Paris, P.U.F., 1994.

CHOMARAT, Jacques :
– *Grammaire et Rhétorique chez Erasme* (2 vol.), Paris, Belles-Lettres, 1981.
– éditeur des : *Hypomneses* d'Henri Estienne. Traduction et notes. Paris, Honoré Champion, 1999.

CLÉRICO, Geneviève :
– *Lexique de terminologie phonétique aux XVI^e et XVII^e siècles* <version de « La terminologie phonétique en français : des origines au XVI^e siècle » in *Études lexicales* (dir. H. Dupuis-Ingelhardt), Reims, Presses de l'université, 1993 (pp. 49-69).
– « Ramus et le matériau sonore de la langue », in *Autour de Ramus* (éd. Kees Merhoff et J.-C. Moisan), [Québec], Nuit blanche, 1997 (pp. 53-86).

COLOMBAT, Bernard :
– « Comment adapter le cadre grammatical à la description du français : La *Gallica institutio* de Jean Pillot », dans : Gérard Defaux, éd., *Lyon et l'illustration de la langue française à*

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

la Renaissance (6-9 décembre 2000), Lyon, Presses de l'ENS.2003.
- « Un exemple de transfert du modèle latin aux premières grammaires du français : Voix, personnes et modes des verbes » (conférence prononcée à Lyon, UMR 5037, 16 novembre 2002 [publication probable en 2005].
- éditeur de : I*nstitution de la langue française* de Jean Pillot. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2003.
- coéditeur de : *Mithridates* de Conrad Gesssner (en préparation)

DAUZAT, Albert :
- *Phonétique et grammaire historiques de la langue française*, Librairie Larousse, Paris, 1950.
- *Précis d'histoire de la langue et du vocabulaire français*, Librairie Larousse, Paris, 1949.

DE CLERCQ, Jan / LIOCE, Nico / SWIGGERS, Pierre (éd.) – *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700. Orbis Supplementa*, 16. Peeters, Leuven-Paris-Sterling, Virginia, 2000.

DEMAIZIÈRE, Colette :
- *La Grammaire française au XVI^e siècle : les grammairiens picards.* Lille, Atelier national, Reproduction des thèses, Université Lille III, 1983, 2 tomes, 1.096 p.
- « L'enseignement de la grammaire au XVI^e siècle », in *La tranmission du savoir dans l'Europe des XVI^e et XVII^e siècles* (20, 21, 22 novembre 1997). Textes réunis par Marie Roig Miranda. Paris, Honoré Champion Éditeur, 1998.
- *Éditions, traductions & commentaires* :
  - BOVELLES, Charles de, *La différence des langues vulgaires et la variété de la langue française / Liber de differentia vulgarium linguarum et Gallici sermonis varietate.* Musée de Picardie, Amiens 1972.
  - DUBOIS, Jacques (Sylvius), *Introduction à la langue française, suivie d'une grammaire* (1531). Texte latin original, traduction et notes de Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 1998.
  - LA RAMÉE, Pierre de (Ramus), *Grammaire* (1572). Édition commentée par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2001.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

- CAUCHIE, Antoine (Caucius), *Grammaire française* (1586). Texte latin original, traduction et notes de Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2001.
- ESTIENNE, Robert, *Traicté de la grammaire françoyse* (1557) Édition commentée par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2003.
- GARNIER, Jean (Garnerius), *Institution de la langue française*. Texte latin original, traduction et notes de Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion.
- MEURIER, Gabriel – *La grammaire françoise contenante plusieurs belles reigles propres et necessaires pour ceulx qui desirent apprendre ladicte langue instructions [...].* Édition commentée par Colette Demaizière. Paris, Honoré Champion Éditeur, 2005.

DEMONET, Marie-Luce – *Les voix du signe. Nature et origine du langage à la Renaissance (1480-1580).* Paris, Honoré Champion, 1992.

FATTAL, Michel (sous la direction de) – *Logos et langage chez Plotin et avant Plotin*. Paris, L'Harmattan, 2003.

FOUCHÉ, Pierre :
- *Morphologie Historique du français. Le verbe*. Paris, Klincksieck, 2e édition (2e tirage), 1981.
- *Phonétique historique du français*. Paris, Klincksieck, 1961.

FUMAROLI, Marc – *L'âge de l'éloquence rhétorique et l'**Ars literaria**, de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, (2e éd.), Paris, Albin Michel, 1994.

GOUGENHEIM, Georges – *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Lyon / Paris, I.A.C., 1951.

HAUSMANN, Franz Josef :
- MEIGRET, Louis – *Le Traité de la Grammaire française (*1550*) Le Menteur de Lucien. Aux lecteurs* (1548). Édition établie selon l'orthographe moderne... par Franz-Josef Haussmann. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.
- *Louis Meigret Humaniste et linguiste*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

– « Abel Mathieu et ses Devis de la langue Francoyse (1559, 1660, 1572) » in *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* 1921-1981. Horst Geckeler *et alii* (EDS). Editorial Gredos. Madrid / Walter de Gruyter. Berlin – New-York (vol. I, pp. 329-338) <référence erronée dans la bibliographie de M.-L. Demonet>.

HUCHON Mireille – « La poétique d'Abel Matthieu » in *Les fruits de la saison. Mélanges de littérarure des XVI^e^ er XVII^e^ siècles offerts au Professeur André Gendre.* Textes réunis par Ph. Terrier, Loris Petris et M.-J. Liengme Besssire. 2000. Université de Neuchâtel. Droz, Genève.

JULIEN, Jacques – « La terminologie des parties du discours et de leurs sous-classes au XVI^e^ siècle », in *Langages* 92/1988-4 (pp. 65-78). Paris, Larousse.

LIVET, Ch.-L. – *La grammaire française et les grammairiens du XVI^e^ siècle*, Paris, Didier & C^ie^/ Aug. Durand, 1859.
N.B. – Répertoire des passages extraits des *Devis* de 1559-1560, transcrits par Ch. Livet et indiqués dans le texte entre les signes suivants : ├ ┤.

Pages / Ch. Livet	ff. / A. Matthieu	Pages / Ch. Livet	ff. / A. Matthieu
271	**II, 7r°**	304-305	**II, 17v°-18r°-v°**
273-274	**II, 36v°-37r°**	310 – 311	**II, 19v°**
278-279	**I, 21r°-v°**	311	**II, 25v° & 26v°**
280-281	**II, 7r°**	311	**II, 29v°**
282	**II, 8r°-v°**	313-314	**II, 26v°**
282	**II, 9r°**	314	**II, 29v° & 30r°-v°**
289	**II, 13r°-v°**	322-23	**II, 32r°-v°**
290	**II, 14r°-v°**	327	**II, 21r°**
290	**II, 16r°**	328-329	**II, 35 & 36r°**
304	**II, 32v°**	329	**II, 11v°-12r°**

Logos et langage chez Plotin et avant Plotin (sous la direction de Michel Fattal). Paris, L'Harmattan, 2003.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981. Horst Geckeler et alii (EDS). Editorial Gredos. Madrid / Walter de Gruyter. Berlin – New-York. 1981 (5 vol.).

MEERHOFF, Kees – «Ramus et Cicéron», *Revue des Sciences philosophiques et théologiques*. Paris, Vrin / 70 (1986), pp. 25-35.

MEERHOFF, Kees, MOISAN, Jean-Claude – *Autour de Ramus, texte, théorie, commentaire*. Études réunies par Éditions Nuit Blanche, [Québec], 1997. (publié grâce à l'aide de l'Université Laval / CRSH du Canada).

MONTEIL, Pierre – *Eléments de phonétique et de morphologie du latin*, Paris, Nathan, 1974.

PETERS, Manfred – coéditeur de: *Mithridates* de Conrad Gesssner (en préparation)

RAYNAUD DE LAGE, Guy – *Introduction à l'ancien français*, Soc. d'Ed. d'Enseignement. Supérieur. Paris, 1964 (4e édition).

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René – *Grammaire méthodique du français*, Paris, P.U.F., 1999.

SCHNEIDER, J. – *Les traditions relatives à l'origine de l'alphabet grec dans les scolies de la τέχνη de Denys le Thrace*. Bulletin de l'Association Guillaume Budé 2004 / 1. Paris, Les Belles Lettres (pp. 120-157).

SWIGGERS, Pierre :
- «L'article en français : l'histoire d'un problème grammatical», *Revue de linguistique romane*, Paris, Honoré Champion Éditeur / 49 -1985 (pp. 379-409).
- «Mots et parties du discours». *La pensée linguistique*. Leuven – Paris, Peeters, 1986.
- «Le *trętté de la grammęre françoęze* (1550) de Louis Meigret : la description et la terminologie du nom», *in* M. Lieber-W. Hirdt, éd., *Kunst und Kommunikation Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum* (pp. 311-325). Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1997.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

- *Histoire de la pensée linguistique*, Paris, P.U.F., 1997.
- « Terminologie et systématique de l'article chez les grammairiens du XVI^e^ siècle », in M. Bierbach, B. von Gemmingen, W. Retig, G. Roques (éd.), *Mélanges de lexicographie et de linguistique française et romane dédiés à la mémoire de Manfred Höfer*, Strasbourg / Nancy, Klincksieck / INALF, pp. 409-425.
- « Systématique et terminologie de la description du participe dans la grammaire française préclassique », in *Le français préclassique. 1500-1650.* (dir. P. Gondret, CNRS, Institut national de la langue française) Didier-Erudition, Paris, 1999.
- *La terminologie de la description du pronom dans la grammaire française du XVI^e^ siècle* », Bernard Colombat et Marie Savelli (éd.), *Métalangage et terminologie linguistique*, *Actes* du colloque de Grenoble, (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998), Louvain, Peeters, (*Orbis/ Supplementa*, 17), 2001.
- « L'analyse du verbe dans la grammaire française préclassique, 530-1575 », in *Le français préclassique*, n° 9, juil. 2006 (pp. 37-83).

SWIGGERS, Pierre & VAN HOECKE, Willy – éd., *La langue française au XVI^e^ siècle : usage, enseignement et approches descriptives,* Louvain, Leuven University Press / Peeters, 1989.

THUROT, Charles – *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e^ siècle d'après les témoignages des grammairiens*. Paris. Imprimerie Nationale. 1881-1883. → Ouvrage signalé comme vieilli dès la parution du second volume par son éditeur, Gaston Paris. Cependant utile dans le détail.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Divers

N.B. – Sauf exceptions, les textes antiques sont cités d'après la Collection des Universités de France, Paris.

Les références sont prises le plus souvent dans trois collections : Universités de France, Teubner, Loeb Classical Library.

ALCIAT (Alciati, Andrea) – *Toutes les emblemes de M. Andre Alciat de nouveau translatez en Françoys vers pour vers, Iouxte la Diction Latine*. A Lyon chez Guillaume Rouille.1558. Imprimez à Lyon par Macé Bonhomme. 1563 (en italien). Reprint. « Aux Amateurs de Livres ». Bibliothèque universitaire de Lille, 1989, 8°.

AMYOT, Jacques, traducteur de PLUTARQUE :
- *Les vies de homme Illustres Grecs et Romains comparees l'une avec l'autre par Plutarque de Chaeronee, translatees de Grec en François. A Paris. De l'imprimerie de Michel de Vascosan. MDLVIIII. Avec Privilege du Roy.* (suit la dédicace d'Amyot à Henri II). (1e édition / 2 volumes foliotés en continuité)
- *Œuvres morales*. Michel de Vascosan. Paris, 1572 [1e édition].

BAÏF, Jean-Antoine de – *Etrenes de poézie fransoeze an vers mezurés*. A Paris. De l'Imprimerie de Denys du Val. 1574. *in Euvres* de Ian Antoine de Baif, par Ch. Marty-Laveaux, t. V, Paris, A. Lemerre, éditeur, 1890.

BELLEAU, Remy – *Œuvres poétiques* – (Édition critique sous la direction de Guy Demerson) Honoré Champion, Paris, t. I, 1995 →

DU BELLAY, Joachim :
- *La Deffence et Illustration de la langue françoyse*. (édition Louis Terreaux). Paris, Bruxelles, Montréal, Bordas, 1972.
- *Les Regrets et autres œuvres poétiques…*, éd. J. Jolliffe / M. A. Screech, Genève, Droz, 2e éd., 1974
- *Divers jeux rustiques*, éd. L-V. Saulnier, Genève, Droz, 1947.

BRANTÔME, Pierre de Bourdeille, seigneur de – [*Vies des*] *dames galantes*. H. Bouchot, éd. Paris. Librairie des bibliophiles / E. Flammarion, succr. s.d.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

CALVIN (Chauvin, Jean) – in *Corpus Reformatorum. Ioannis Calvini opera*. G. Baum, E. Cunitz, E. Reuss éd. Brunsvicae, apud C.A. Schwetschke et filium, 1866.

LUCIEN (de Samosate) – Le *Procès des consonnes* (dit aussi *Jugement des voyelles*). Texte établi et traduit par Jacques Bompaire. Tome II, Paris, Belles- Lettres, 1998.

MAROT, Clément – *Œuvres complètes*. Édition Georges Guiffrey mise au jour d'après les papiers posthumes de l'éditeur avec des commentaires et des notes Par Robert Yve-Plessis. Slatkine Reprint, Genève, 1969. →

MENANDRE – *Menander*, II, edited and translated by W. G. Arnott. Harvard University Press, Cambridge, Massachussets / London, England, 1996.

MONTAIGNE, Michel de – *Essais*, éd. J. Plattard, Paris, Belles-Lettres, 1932 (6 volumes).

MONTENAY, Georgette de – *Nobilium... virorum filiis dilectissimis suavissimisque*. (Livre d'armoiries en signe de fraternité / éd. 1619). Bibliothèque Interuniversitaire de Lille. 1989 / 8°.

PERSE (Aules Persius Flaccus)
- *A Persi Flacci Saturarum liber* [...] éd. Clausen. Oxford Classical Library, At the Clarendon Press, 1956.
- *A Persi Flaco Sátiras*. Edición, introdución e commentario por Miguel Dolç. Barcelona, 1949. Publicaciones de la Escuela de Filologia de Barcelona, vol. III ;

PÉTRARQUE (Petrarca, Francesco dit) – *Rime, Trionfi / Sonnets, Triomphes* (éd. P-L. Guinguené). Paris. Garnier frères. s. d.

PLATON – *Lettres*. Texte établi et traduit par Joseph Souilhé. Paris, 'Les Belles Lettres', 1949.

PLINE L'ANCIEN – *Histoire naturelle*. Paris, Belles-Lettres, 1950 →

PLUTARQUE – *cf.* AMYOT.

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

RABELAIS, François – *Œuvres complètes*. Édition établie, annotée et préfacée par Guy Demerson. Éditions du Seuil, Paris, 1973 (1e édition).

RACAN, Honoré de Bueil, marquis de – *Mémoires pour la vie de Malherb*e, in *Œuvres complètes*, t. I, pp. 253-289 & 293-297 Paris, P. Jannet, 1857.

RIPA, César – *Iconologie*. (édition et traduction de: BIE, Jacques de & BAUDOIN, I.) Paris, 1643. (Reprint « Aux Amateurs de Livres ». Bibliothèque Interuniversitaire de Lille, 1989).

© 2008. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.